

Mt 25, 1-13: Palyginimas apie dešimtį mergaičių

<p>Situacijos kontūras: ekspozicija</p>	<p>¹ „Tada su dangaus karalyste bus panašiai kaip su dešimtimi mergaičių, kurios, pasiėmusios žibintus, išėjo pasitikti jaunikio. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου^a. – Tada bus supanašėjusi karalystė dangų dešimčiai mergaičių¹, kurios pasiėmusios žibintus savo išėjo į sutikimą (su) jaunikiu².</p>
	<p>^a 1 {B} τοῦ νυμφίου κ B L W Z Δ 0249 f¹³ 28 33 180 205 565 579 597 700 892^c 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E G H] Lect syr^{pal} cop^{sa, bo} eth geo^A Basil Hyperechius^{vid} Chrysostom^{lem} Theodoret; Augustine // τῶ νυμφίῳ C 157 Severian // τῶν νυμφίων 892* // τοῦ νυμφίου καὶ τῆς νόμφης D Θ Σ 1 it^{a, aur, b, c, d, f, ff1, ff2, g1, h, l, q, r1} vg syr^{s, p, h with *} cop^{meg} arm geo^{1, B} slav Origen^{lat}; Tyconius Jerome</p>
	<p>¹ παρθένος – [NT x15: Mt x4; Lk x1; Apd x1; Pl x7; Apr x1] I. mergelė, mergina: 1. tekėtino amžiaus mergina; 2. moteris, kuri niekada negyveno kartu su vyru; II. vyras, kuris išlaikė skastybę; taip pat tas, kuris niekada negyveno su moterimi; III. asmuo, susilaikantis nuo bet kokio moralinio nešvarumo ir stabmeldystės; IV. 1. mergina, mergelė, mergaitė; 2. jauna moteris; 3. mylimoji, sužadėtinė. ² Kai kurie rankraščiai prideda τοῦ νυμφίου καὶ τῆς νόμφης – „su jaunikiu ir jaunąja“.</p>
	<p>² Penkios iš jų buvo paikos ir penkios protingos. πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. – Penkios gi iš jų buvo kvailos, o penkios išvalgios.</p>
<p>Mergaičių elgesys: pasiėmė/ nepasiėmė alyvos</p>	<p>³ Taigi paikosios pasiėmė žibintus, o nepasiėmė alyvos. αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον. – Juk kvailosios pasiėmusios žibintus jų ne pasiėmė su savimi alyvos.</p>
	<p>⁴ Protingosios kartu su žibintais pasiėmė induose ir alyvos. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. – O išvalgiosios pasiėmė alyvos induose su žibintais savo.</p>
<p>Jaunikio vėlavimas</p>	<p>⁵ Jaunikiui vėluojant, visos ėmė snausti ir užmigo. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. – (Kai užtruko) gi jaunikis, apsnūdo visos ir užmigo.</p>
<p>Jaunikio atėjimas</p>	<p>⁶ Vidurnaktį pasigirdo balsai: „Štai jaunikis! Išeikite pasitikti!“ μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ὑπάντησιν [αὐτοῦ]. – Vidury gi nakties šauksmas įvyko: Štai jaunikis, išeikite į susitikimą [(su)_juo].</p>
	<p>⁷ Tuomet visos mergaitės atsikėlė ir taisėsi žibintus. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. – Tada atsikėlė³ visos mergaitės tos ir pasiruošė žibintus savo.</p>
	<p>³ T. y. „prabudo“.</p>
<p>Paikųjų dilema</p>	<p>⁸ Paikosios sakė protingosioms: 'Duokite mums alyvos, nes mūsų žibintai gęsta'. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. – O kvailosios išvalgiosioms pasakė: Duokite mums alyvos jūsų, nes žibintai mūsų gęsta.</p>

	<p>⁹ Protingosios atsakė: 'Kad kartais nepristigtų ir mums, ir jums, verčiau nueikite pas prekyautojus ir nusipirkite'.</p> <p>ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. – Atsakydamos gi išvalgiosios sakydamos: Kad_kartais ne pakaktų mums ir jums, keliaukite verčiau pas parduodančius ir nusipirkite sau.</p>
<p>Iėjimas į vestuves</p>	<p>¹⁰ Joms beeinant pirkti, atėjo jaunikis. Kurios buvo pasiruošusios, išėjo kartu su juo į vestuves, ir durys buvo uždarytos.</p> <p>ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. – (Kai_nuėjo) gi (jos) pirkti, atėjo jaunikis ir pasiruošusios išėjo su juo į vestuves, ir buvo_uždarytos durys.</p>
<p>Paikųjų mergaičių sugrįžimas</p>	<p>¹¹ Vėliau atėjo ir anos mergaitės ir ėmė prašytis: 'Gerbiamasis, atidaryk, čia mes!'</p> <p>ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. – Vėliau gi ateina ir likusios mergaitės sakydamos: Viešpatie, viešpatie, atidaryk mums.</p> <p>¹² O jis atsakė: 'Iš tiesų sakau jums: aš jūsų nepažįstu!'</p> <p>ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. – Jis gi atsakydamas tarė: Amen sakau jums, ne žinau jūsų.</p>
<p>Galutinis priminimas</p>	<p>¹³ Taigi budėkite, nes nežinote nei dienos, nei valandos“.</p> <p>Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν^b. – Budėkite taigi, nes ne žinote dienos nei valandos.</p> <p>^b 13 {A} ὥραν P³⁵ ⲛ A B C* D L W Δ Θ Σ f¹ 33 157* 205 565 597* 892 1424* I 127 it^{aur, b, c, d, f, ff1,2, g1, h, l, q} vg^{s, p, h, palms} cop^{sa, meg, bo} arm eth^{pp} geo slav^{mss} Origen^{lat} Athanasius Chrysostom; Hilary Jerome Augustine // ὥραν ἐν ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται (see 24.44) C³ f¹³ 1^c 28 157^c 180 579 597^c 700 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424^c 1505 Byz [E F G H] Lect (I 253) (I 859) vg^{mss} syr^{palms} ethTH slav^{mss}</p>